Porównanie tłumaczeń Wyjścia 27:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak też będzie od strony północnej, co do długości osłon – na sto (łokci)\* długich – (co do) jej dwudziestu słupów wraz z ich dwudziestoma podstawami z miedzi, (co do) kołków przy słupach i (co do) klamer ze srebra.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie będzie po stronie północnej. Tam również zasłony, na długości stu łokci, zawieszone będą na dwudziestu słupach, z kołkami i klamrami ze srebra ustawionymi na dwudziestu brązowych podstawach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie wzdłuż strony północnej będą zasłony o długości stu *łokci*, do tego dwadzieścia słupów i dwadzieścia miedzianych podstawek. Haczyki na słupach i ich klamry *będą ze* srebra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na tenże kształt na stronie północnej wzdłuż opony będą, sto łokci wzdłuż; słupów też do nich dwadzieścia, a podstawków do nich dwadzieścia miedzianych; główki na słupach i okręcenia ich srebrne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tymże też sposobem na północnej stronie wdłuż będą opony na sto łokci, słupów dwadzieścia i podstawków miedzianych pod tąż liczbą, a kapitella słupów z rzezaniem swoim srebrne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak samo po stronie północnej zasłony będą na sto łokci długie, a ponadto dwadzieścia słupów, dwadzieścia podstaw z brązu oraz haczyki i klamry ze srebra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak samo wzdłuż strony północnej będą zasłony sto łokci długie, do tego dwadzieścia słupów i dwadzieścia ich podstaw z miedzi, haczyki zaś u słupów i klamry do nich będą ze srebra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również po stronie północnej będą zasłony o długości stu łokci, do nich dwadzieścia słupów i dwadzieścia podstaw z miedzi, a na słupach haki i klamry ze srebra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie od północy umieścisz zasłonę z bisioru o długości stu łokci. Zawiesisz ją na dwudziestu słupach opartych na dwudziestu miedzianych podstawkach. Haczyki i uchwyty na słupach mają być srebrne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na stronie północnej podobnie będą zasłony długości stu [łokci]; do tego dwadzieścia słupków i do nich dwadzieścia miedzianych podstawek. Haki do tych słupków i ich uchwyty będą ze srebra. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I tak samo po północnej stronie wzdłuż [dziedzińca], tkaniny długie na sto i dwadzieścia ich słupów, i dwadzieścia miedzianych podstaw, a haczyki słupów i ich kółka ze srebra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так на стороні до півночі завіса, сто ліктів довжини. І їх стовпи двадцять, і їх стояки мідяні двадцять, і кільці і защіпки стовпів і стояки посріблені сріблом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie po stronie północnej. Wzdłuż, osłony mają być na sto łokci długości, a do nich dwadzieścia słupów, i do nich dwadzieścia podsłupi z miedzi. A haczyki u słupów oraz ich klamry powinny być ze srebra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie też ma być z długością po stronie północnej; zasłony mają być długie na sto łokci, a jego dwadzieścia słupów i ich dwadzieścia podstaw z gniazdem będzie z miedzi, natomiast kołki słupów i ich złącza będą ze srebra. |

1. 1) Wg PS: łokci zamiast długie w MT; wg G sto łokci długich, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος. [↑](#footnote-ref-2)